

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Samuel do kucharza: Podaj tę część, którą ci dałem i o której ci powiedziałem: Zatrzymaj ją u siebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kucharzowi natomiast polecił: Podaj tę część, którą ci przekazałem i poleciłem, że masz ją zatrzymać u siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Samuel powiedział do kucharza: Podaj tę część, którą ci dałem i o której ci mówiłem: Zatrzymaj ją u siebie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Samuel kucharzowi: Daj sam tę cząstkę, którą ci dał, i o którym ci rzekł: Schowaj ją u siebie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Samuel kucharzowi: Daj sztukę, którą ci dał i rozkazał, żebyś odłożył osobno u siebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się Samuel do kucharza: Podaj tę część, którą ci przekazałem, o której też powiedziałem ci: Zatrzymaj ją u siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Samuel do kucharza: Podaj tę część, którą ci dałem, a o której ci powiedziałem, abyś ją zatrzymał u siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Samuel polecił kucharzowi: Podaj tę porcję, którą ci dałem i nakazałem: Odlóż ją u siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie Samuel rozkazał kucharzowi: „Podaj porcję mięsa, którą kazałem ci zachować”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Samuel powiedział do kucharza: - Przynieś kawałek [mięsa], który ci dałem i który nakazałem ci schować u siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Самуїл кухарові: Дай мені часть, яку я тобі дав, яку я сказав тобі покласти її при тобі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Samuel powiedział do kuchmistrza: Podaj tę część, którą ci powierzyłem i o której ci poleciłem: Tę część zachowaj przy sobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Samuel rzekł do kucharza: ”Podaj porcję, którą ci dałem i o której ci rzekłem: ’Odlóż ją u siebie’ ”.